

Konstantinos Kavafis

GEDICHTE

Das Hauptwerk
griechisch und deutsch

Übersetzt und kommentiert
von
JÖRG SCHÄFER

Mit Abbildungen
antiker und byzantinischer Münzen
ausgewählt und kommentiert
von
PETER ROBERT FRANKE

Universitätsverlag
WINTER
Heidelberg

Inhalt

Vorbemerkung zur Zweiten Auflage	13
Konstantin Kavafis: Zu Leben und Werk.....	15
Textausgaben und Literaturhinweise	23
Zu den Übertragungen und Kommentaren.....	25

DIE GEDICHTE

Zur Reihenfolge und den chronologischen Angaben s. u. S. 18. In eckigen Klammern angegebene Jahreszahlen bezeichnen die – soweit bekannt – früheste Konzeption des Gedichtes. Mit einem * versehene Jahreszahlen bezeichnen ein vom Dichter unveröffentlichtes Gedicht und das Jahr der Niederschrift.

Um 1897

Τείχη Mauern [1896]	32
Ένας Γέρος Ein alter Mann [1894]	34
Τὰ Ἴλογα τοῦ Ἀχιλλέως Die Pferde des Achilleus [1896]	36

1898

Δέσις Gebet [1896].....	38
Ἡ Κηδεία τοῦ Σαρπηδόνοϋ Sarpedons Totengeleit [1892?]	40

1899

Κεριὰ Kerzen [1893]	44
Τὸ Πρῶτο Σκαλὶ Die erste Sprosse [1895]	46

1901

Ἡ Ψυχὴς τῶν Γερόντων Die Seelen der Greise [1898].....	48
Che fece ... il gran rifiuto [1899]	50
Διακοπή Unterbrechung [1900]	52

1903

Τὰ Παράθυρα Die Fenster [1897]	54
Θερμοπύλες Thermopylen [1901]	56

1904

Ἄπιστία Perfidie [1903]	58
Περιμένοντας τοὺς Βαρβάρους Warten auf die Barbaren [1898] .	62
Φωνές Stimmen [1894]	66
Ἐπιθυμίες Heiße Wünsche [1904]	68

1905

Τρῶες Trojaner [1900].....	70
----------------------------	----

1906

Ὁ Βασιλεὺς Δημήτριος König Demetrios [1900].....	74
--	----

1907

Ἡ Συνοδεία τοῦ Διονύσου Des Dionysos Geleite [1903]	78
---	----

1908

Μονοτονία Monotonie [1898].....	80
27 Ἰουνίου 1906, 2 μ.μ. 27. Juni 1906, 2 Uhr nachmittags (1908*) .	82
Κρυμμένα Verborgenes (1908*)	84

1909

Τὰ Βήματα Die Schritte [1893]	86
Οὗτος Ἐκεῖνος Jener dort [1898]	90

1910

Ἡ Πόλις Die Stadt [1894]	92
Ἡ Σατραπεία Die Satrapie [1905?]	94

1911

Μάρτiai Εἶδοι Die Iden des März [1906].....	98
Τελειωμένα Besiegeltes [1910].....	102
Τυανεὺς Γλύπτης Ein Bildhauer aus Tyana [1893].....	104
Ἀπολείπειν ὁ θεὸς Ἀντώνιον Der Gott verlasse Antonius [1910].	108
Ἴωνικὸν Ionisches [1896]	112
Ἡ Δόξα τῶν Πτολεμαίων Die Gloria der Ptolemäer [1896].....	114
Ἴθάκη Ithaka [1910]	116
Τὰ Ἐπικίνδυνα Gefährliches.....	120

1912

Φιλέλλην Philhellene [1906].....	122
----------------------------------	-----

Ἡρώδης Ἀττικὸς Herodes Attikós [1900]	126
Ἀλεξανδρινοὶ Βασιλεῖς Alexandrinische Könige [1912].	130
Ἐπέστρεφε Komm immer wieder [1904]	134
Στὴν Ἐκκλησίᾳ In der Kirche [1892].	136

1913

Πολὺ Σπανίως Sehr selten [1911]	138
Ὅσο Μπορεῖς Soviel du vermagst [1905]	140
Τοῦ Μαγαζιοῦ Gehört dem Laden [1912]	142
Ἐπῆγα Ich ging [1905].	144
„Τὰ δ' ἄλλα ἐν Ἄδου τοῖς κάτω μυθήσομαι“ Das andere sag' ich denen dort in Hades' Reich (1913*)	146

1914

Λυσίου Γραμματικοῦ Τάφος Grab des Grammatikers Lysias [1911]	148
Εὐρίωνος Τάφος Evrions Grab [1911]	150
Πολυέλαιος Ein Lüster [1895]	152
Μακρὰ Weit ab [1914].	154
Ἐπάνοδος ἀπὸ τὴν Ἑλλάδα Rückkehr aus Hellas (1914*)	156

1915

Σοφοὶ δὲ Προσιόντων Was bevorsteht, fühlen die Weisen [1896].	160
Ὁ Θεόδωτος Theodotos [1911]	162
Στοῦ Καφενείου τὴν Εἰσοδο Am Eingang des Kafenion [1914] ..	166
Ὅμνυει Schwört [1905]	168
Μιὰ Νύχτα Eine Nacht [1907]	170
Θάλασσα τοῦ Πρωῖοῦ Meer am Morgen	172
Ζωγραφισμένα Gemaltes [1914]	174
Ὅροφέρνης Orophernes [1904]	176
Ἡ Μάχη τῆς Μαγνησίας Die Schlacht von Magnesia [1913].	182
Μανουὴλ Κομνηνός Manuel Komnenos [1905].	186
Ἡ Δυσἀρέσκεια τοῦ Σελευκίδου Das Mißfallen des Seleukiden [1910]	188

1916

Ὅταν Διεγείρονται Wenn sie emporsteigen [1913].	192
Ἐν τῇ Ὁδῷ Auf der Straße [1913].	194
Ἐνώπιον τοῦ Ἀγάλματος τοῦ Ἐνδυμίωνος Vor der Statue des Endymion [1895]	196

1917

Ἐν Πόλει τῆς Ὀσροήνης In einer Stadt der Osrhoéne [1916]	198
Πέρασμα Zieht hindurch [1914]	200
Πὰ τὸν Ἀμμώνη, ποὺ πέθανε 29 ἔτων, στὰ 610 Für Ammones – gestorben 29 Jahre alt, A. D. 610 [1915]	202
Ἐνας Θεός των Von ihren Göttern einer [1899]	204
Ἐν Ἑσπέρα Am Abend [1916]	206
Ἡδονῆ An die Lust [1913]	208
Γκριζα Graues [1917]	210
Ἰασῆ Τάφος Grab des Iasis [1917]	212
Ἐν τῷ Μηνί Ἀθύρ Im Monat Athýr [1917]	214
Ἔτσι πολὺ ἀτένισα Hab' ich so stark angeblickt [1911]	216
Ἰγνατίου Τάφος Grab des Ignatios [1916]	218
Μέρες τοῦ 1903 Tage von 1903 [1909]	220
Ἡ Προθήκη τοῦ Καπνοπωλείου Der Schaukasten des Tabakladens [1907]	222

1918

Καισαρίων Kaisarion [1914]	224
Θυμήσου, Σῶμα Erwinnere dich, Leib [1916]	228
Λάνη Τάφος Grab des Lanis [1916]	230
Νόησις Begreifen des Sinnes [1915]	232
Ἡ Διορία τοῦ Νέρωνος Neros Frist [1915]	234
Πρέσβεις ἀπ' τὴν Ἀλεξάνδρεια Gesandte aus Alexandria [1915]	236
Ἀριστόβουλος Aristobulos [1916]	238
Εἰς τὸ Ἐπίνειον Am Hafenplatz [1917]	242
Αἰμιλιανὸς Μονάη, Ἀλεξανδρεὺς, 628–655 μ.Χ. Aemilianos Monáï, Alexandriner, 628–655 n. Chr. [1898?]	244
Ἀπ' τὲς ἑννιά – Seit neun Uhr – [1917]	246
Κάτω ἀπ' τὸ Σπίτι Unten vor dem Haus [1917]	248
Τὸ Διπλανὸ Τραπέζι Der Nachbartisch [1918]	250

1919

Ὁ Ἥλιος τοῦ ἀπογεύματος Nachmittagssonne [1918]	252
Νὰ μείνει Daß es verbliebe [1918]	254
Τῶν Ἑβραίων (50 μ. Χ.) Sohn der Hebräer (A. D. 50) [1912]	256
Ἰμενος Ímenos [1915]	258
Τοῦ πλοίου Auf dem Schiff [1919]	260
Δημητρίου Σωτήρος (162–150 π.Χ.) Über Demetrios Sotér (162–150 v. Chr.) [1915]	262

1920

Εἶγε ἐτελεύτα	Sollte er wirklich gestorben sein [1897]	268
Νέοι τῆς Σιδῶνος	Jünglinge in Sidon [1920]	272
Γὰ νά ῥθουν	– Damit sie kommen –	276
Ὁ Δαρεῖος	Dareios [1917]	278
Ἄννα Κομνηνή	Anna Komnénéa [1917]	282

1921

Βυζαντινὸς Ἄρχων, ἐξόριστος, στιχουργῶν	Ein byzantinischer Machthaber schreibt in der Verbannung Verse [1921]	284
Ἡ ἀρχή των	Ihren Ursprung [1915]	288
Εὐνοια τοῦ Ἀλεξάνδρου Βάλα	Gunst des Alexander Valas [1916]	290
Μελαγχολία τοῦ Ἰάσονος Κλεάνδρου ποιητοῦ, ἐν Κομμαγηνῇ 595 μ. Χ.	Die Schwermut Iasons, Sohn des Kleandros; eines Dichters zu Kommagene; 595 n. Chr. [1918]	292
Ὁ Δημάρατος	Demáratos [1904]	294
Ἐκόμισα εἰς τὴν Τέχνη	Ich trug in die Kunst [1921]	298
Ἀπὸ τὴν σχολὴν τοῦ περιωνύμου φιλοσόφου	Aus der Schule des berühmten Philosophen [1921]	300
Τεχνουργὸς κρατήρων	Schmied kunstvoller Kratere [1903]	304
Πάρθεν	Eingenommen (*1921)	306

1922

Ἕπὲρ τῆς Ἀχαϊκῆς Συμπολιτείας πολεμησαντες	Kämpfer für den Achäischen Bund [1922]	310
Πρὸς τὸν Ἀντίοχον Ἐπιφανῆ	Spricht zu Antiochos Epirhanes [1911]	312
Σ' ἓνα βιβλίον παλῶν	– In einem alten Buch – [1892?]	314

1923

Ἐν ἀπογνώσει	In Verzweiflung [1923]	316
Ὁ Ἰουλιανός, ὄρων ὀλιγορίας	Iulian – sieht Vernachlässigung [1923?]	318
Ἐπιτύμβιον Ἀντιόχου, βασιλέως Κομμαγηνῆς	Grabspruch des Antiochos, Königs der Kommagene [1923?]	320
Θέατρον τῆς Σιδῶνος	Theater von Sidon (400 n. Chr.) [1923?]	322

1924

Ὁ Ἰούλιανὸς ἐν Νικομηδείᾳ	Iulian in Nikomedien [1924?]	324
---------------------------	------------------------------	-----

Πρὶν τοὺς ἀλλάξει ὁ Χρόνος Ehe die Zeit sie ändert [1924?]	328
Ἦλθε γὰρ νὰ διαβάσει – Kam um zu lesen [1924?]	330
Τὸ 31 π. Χ. στὴν Ἀλεξάνδρεια 31 v. Chr. in Alexandria [1917]	332
Ὁ Ἰωάννης Καντακουζηνὸς ὑπερισχύει Johannes Kantakuzinós in der Übermacht [1924]	334

1925

Τέμεθος, Ἀντιοχεὺς (400 μ. Χ.) Temethos, der Antiochier (400 n. Chr.)	338
Ἀπὸ ὑαλὶ χρωματιστὸ Aus farbigem Glas [1925]	340
Τὸ 25ον ἔτος τοῦ βίου του Das 25. Jahr seines Lebens [1918]	342
Εἰς Ἰταλικὴν παραλίαν An italischer Küste [1925]	344
Στὸ πληκτικὸ χωριὸ Im langweiligen Dorf [1925]	346
Ἀπολλώνιος ὁ Τυανεὺς ἐν Ρόδῳ Apollonios von Tyana in Rhodos [1925]	348

1926

Ἡ ἀρρώστια τοῦ Κλείτου Die Krankheit des Kleitos	350
Ἐν δήμῳ τῆς Μικρᾶς Ἀσίας In einer Gemeinde Kleinasiens	352
Ἱερεὺς τοῦ Σεραπίου Priester im Serapeion	356
Μέσα στὰ καπηλεῖα In den Spelunken –	358
Μεγάλῃ συνοδείᾳ ἐξ ἱερέων καὶ λαϊκῶν Große Prozession von Priestern und von Laien [1892?]	360
Σοφιστὴς ἀπερχόμενος ἐκ Συρίας Sophist, der Syrien verläßt	364
Ὁ Ἰουλιανὸς καὶ οἱ Ἀντιοχεῖς Iulian und die Antiochener	366

1927

Ἄννα Δαλασσηνὴ Anna Dalassiné	370
Μέρες τοῦ 1896 Tage von 1896 [1925]	372
Δύο νέοι, 23 ἕως 24 ἐτῶν Zwei junge Leute, von 23 bis 24 Jahren .	374
Παλαιόθεν Ἑλληνίς Von alters her Griechin	378
Μέρες τοῦ 1901 Tage von 1901 [1927]	380

1928

Οὐκ ἔγνωσ Hast nicht verstanden	382
Ἐνας νέος τῆς Τέχνης τοῦ Λόγου – στὸ 24ον ἔτος του Ein junger Mann, Künstler des Wortes – im 24. Lebensjahr [1913?] .	384
Ἐν Σπάρτῃ In Sparta	386

Εἰκὼν εἰκοσιτριετοῦς νέου καμωμένη ἀπὸ φίλον του ὁμήλικα, ἔρασιτέχνην Bildnis eines Dreiundzwanzigjährigen, gemalt vom gleichaltrigen Freund, einem Amateurmaler	390
Ἐν μεγάλῃ Ἑλληνικῇ ἀποικίᾳ, 200 π. Χ. In einer großen griechischen Kolonie, 200 v. Chr.	392
Ἡγεμὼν ἐκ Δυτικῆς Λιβύης Ein Fürst aus Westlibyen	396
Κίμων, Λεάρχου, 22 ἐτῶν, σπουδαστῆς Ἑλληνικῶν γραμμάτων (ἐν Κυρήνῃ) Kimon, des Learchos Sohn, 22 Jahre alt, Student der griechischen Literatur (zu Kyrene) [1913?]	400
Ἐν πορείᾳ πρὸς τὴν Σινώπην Auf dem Marsch nach Sinope	404
Μέρες τοῦ 1909, '10, καὶ '11 Tage von 1909, -10, und -11 (1928) . .	408

1929

Μύρης Ἀλεξάνδρεια τοῦ 340 μ. Χ. Myris – Alexandria 340 n. Chr.	410
Ἀλέξανδρος Ἰανναῖος, καὶ Ἀλεξάνδρα Alexander Iannaios und Alexandra	416
Ὠραῖα λουλούδια καὶ ἄσπρα ὡς ταίριαζαν πολὺ Schöne weiße Blumen, sie waren ganz im Einklang	420
Ἄγε, ὦ βασιλεῦ Λακεδαιμονίων Wohlan, oh König der Lakedaimonier	424
Στὸν ἴδιο χῶρο Am selben Platz	426

1930

Ὁ καθρέπτης στὴν εἴσοδο Der Spiegel am Eingang	428
Ρωτοῦσε γιὰ τὴν ποιότητα – Fragte nach der Qualität	430
Ἄς φρόντιζαν Hätten sie dafür gesorgt	434

1931

Κατὰ τὰς συνταγὰς ἀρχαίων Ἑλληνοσύρων μάγων Nach den Rezepten alter helleno-syrischer Magier	438
Στὰ 200 π. Χ. 200 v. Chr. [1916?]	440

1932

Μέρες τοῦ 1908 Tage von 1908 [1921?]	444
--	-----

1935

Εἰς τὰ περίχωρα τῆς Ἀντιοχείας In der Umgebung von Antiochia [1932 oder 1933. – Vom Dichter zur Veröffentlichung vorgesehen. Veröffentlicht 1935]	448
---	-----

P. R. Franke

Numismatischer Katalog zu den abgebildeten Münzen	453
Zeittafel zu den antiken und byzantinischen Autoren	475
Schrifttum und Abkürzungsverzeichnis	477
Alphabetisches Verzeichnis der Gedichttitel: Griechischer Text und deutsche Übertragung	487